Porównanie tłumaczeń Sofoniasza 2:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zanim wykona się wyrok, dzień minie jak plewa;\* \*\* zanim przyjdzie na was żar gniewu JHWH; zanim przyjdzie na was dzień gniewu JHWH!\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zanim wykona się wyrok, dzień minie jak plewa; zanim przyjdzie na was żar gniewu PANA; zanim przyjdzie na was dzień gniewu PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zanim wyjdzie dekret i dzień przeminie jak plewy; *zanim* przyjdzie na was zapalczywość gniewu JAHWE, zanim przyjdzie na was dzień gniewu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Pierwej, niżeli wyjdzie dekret, i niż dzień jako plewa przeminie; pierwej niż przyjdzie na was gniew zapalczywości Pańskiej, pierwej niż przyjdzie na was dzień gniewu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | pierwej, niż rozkazanie urodzi dzień jako proch mijający, pierwej, niż przydzie na was gniew zapalczywości PAńskiej, pierwej, niż przydzie na was dzień rozgniewania PANskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zanim pojawi się wyrok, a dzień uleci jak plewa; zanim przyjdzie na was zapalczywość gniewu Pańskiego, zanim przyjdzie na was dzień gniewu Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zanim staniecie się jak plewa, którą wiatr unosi, zanim was dosięgnie żar gniewu Pana, zanim zaskoczy was dzień gniewu Pana! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | zanim was nie rozpędzą jak plewy, które wnet ulatują, zanim spadnie na was płomień gniewu JAHWE, zanim przyjdzie na was dzień gniewu JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | zanim was nie rozpędzą jak plewę, która w końcu znika. Zanim was dosięgnie żar gniewu JAHWE, zanim was dosięgnie dzień gniewu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | zanim was nie rozpędzą jak plewy, które się rozwiewają, zanim nie przyjdzie na was żar gniewu Jahwe, zanim nie przyjdzie na was dzień gniewu Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | раніше ніж вам стати наче цвіт, що пройшов, заки прийде на вас господний гнів, заки найде на вас день господнього гніву. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niby plewa przeminie dzień, zanim się objawi skutek postanowienia, i spadnie na was płonący gniew WIEKUISTEGO; przyjdzie na was dzień gniewu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zanim ustawa cokolwiek zrodzi, nim dzień uleci jak plewa, zanim na was przyjdzie płonący gniew JAHWE, zanim na was przyjdzie dzień gniewu JAHWE – |

1. 1) dzień minie jak plewa : idiom (?), wg G: jak kwiat przeminie, ὡς ἄνθος παραπορευόμενον. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>220 21:18</x>; <x>230 1:4</x>; <x>230 35:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) zanim (…) JHWH : brak w klkn Mss. [↑](#footnote-ref-4)